

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Consulta Telefônica Multilíngue do COVID-19

しんがた たげんごそうだん
新型コロナウイルス多言語相談ホットライン



Se está preocupado com a infecção ou com o teste PCR do COVID-19, poderá estar consultando no seu idioma sem custos. ☎0120-997-479 (atendimento diário 24 horas p/ dia).

A consulta poderá ser realizada em 19 idiomas disponíveis, sendo : **Português, Inglês, Chinês (mandarim), Coreano, Tailandês, Vietnamita, Indonésio, Tagalo, Nepales, Espanhol, Francês, Alemão, Italiano, Russo, Malaio, Birmanês, Khmer, Mongol e Cingales.**

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Ingresso no Hōkago Jidō Kurabu Ano 2023

れいわ ねんど ほうかごじどう がくどうほいく にゅうしょじどう
令和5年度 放課後児童クラブ (学童保育) 入所児童



O “Hōkago Jidō Kurabu” ou de forma mais simples “Gakudō Hoiku”, seria um local administrado pelo município onde as crianças na idade da primeira a terceira séries do curso primário possam ficar após o horário escolar, cujos os pais não estão em casa durante o dia devido ao trabalho e afins. Traduzindo para o português seria “**Clube Infantil Após o Horário Escolar**”. O Gakudō Hoiku existem em cada uma das áreas da jurisdição da escola primária, neste local os orientadores proporcionam um desenvolvimento destas crianças centralizando nas brincadeiras.

Verifique as informações de inscrição para obter detalhes como o horário de funcionamento do clube infantil, a mensalidade e as condições de admissão.

Requisitos	Crianças do ensino da escola primária cujos responsáveis encontram dificuldades em cuidar delas em casa devido ao trabalho ou outros motivos.
Capacidade	Será realizado a seleção do ingresso ao clube entre os inscritos dentro do período de inscrição.
Inscrição	Anexar o certificado de trabalho dos pais ao formulário de inscrição e apresentar no local de inscrição.
Período de Inscrição	3 (segunda) a 31 de outubro (segunda)
Local de Incrição	→ Creches municipais, centros infantil certificados, jardins de infância municipal e clube infantil após o horário escolar que está frequentando atualmente. → Para alunos do ensino do curso primário que iniciarão a frequentar pela primeira vez, aqueles que frequentam creches credenciadas, creches particulares e creches fora da cidade, entre em contato com um dos setores abaixo especificados.
Outros	→ As informações das inscrições serão distribuídas a partir do dia 22 de setembro (quinta) nos balcões de atendimentos dos setores abaixo, creches municipais, creches credenciadas, jardins de infância municipal e nos clubes infantil após o horário escolar que frequenta atualmente, e também poderá ser baixado do homepage municipal. → Também poderá se inscrever eletronicamente pelo seu smartphone ou computador. A forma de inscrição esteja consultando no guia de inscrição. → As inscrições são necessárias mesmo para aqueles que estão frequentando estes clubes ou que somente irão usá-las durante as férias prolongadas.
Contato	Sukoyaka Kodomo-ka Kosodate Shien kakari ☎(0538)86-3330 Shimin Sabisu-ka Shimin Sabisu Kakari (Fukushi Tantō) ☎(0538)23-9211



INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Será Alterada o Valor da Taxa de Atendimento Médico "Tokutei Shoshinryo" do Hospital Chutoen Sogo Iryo Center

ちゅうとうえんそうごういりょう とくていしよしんりょう きんがくへんこう
中東遠総合医療センター特定初診料の金額変更

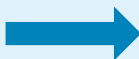
A partir de 1 de outubro (sábado), o governo (Ministério da Saúde, Trabalho e Previdência), modificará o sistema para ainda mais promover a divisão de funções entre as instituições médicas. Sendo que "O tratamento inicial será realizado em ambulatórios e clínicas, e o atendimento médico avançado e especializado serão realizados em hospitais gerais."

Assim, alteraremos o valor da "Tokutei Shoshinryo / Taxa de Consulta Inicial Específica" a ser custeada pelos pacientes que são atendidos pela primeira vez sem uma carta de encaminhamento médico (shokaijo) da seguinte forma.



Até 30 de setembro

¥ 5,500 (imposto incluso)



A partir de 1 de outubro

¥ 7,700 (imposto incluso)

※ Se os sintomas se estabilizarem e mesmo que o hospital Chutoen tenha feito o encaminhamento reverso para outra instituição médica e continuar sendo atendido neste hospital, uma taxa específica de reexame de ¥3.300 (imposto incluso) será cobrada a partir de 1 de outubro.

Contato

Chūtōen Sōgō Iryō Center Iji-ka ☎ (0537)21-5555

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Colabore na Doação de Sangue

けんけつ きょうりょく
献血にご協力ください



O sangue a ser utilizado para a doação não pode ser feita artificialmente e também não é possível armazenar a longo prazo. Sendo assim, solicitamos a sua colaboração em doar, salvando assim a vida de muitos pacientes que necessitam destas doações devido a doença ou lesão por ferimento.

Dia & Hora **7 de outubro** (sexta), na parte da manhã será das 9:30 ~ 11:15 e na parte da tarde será das 12:30 ~ 16:00

Local

No ônibus próprio para realizar a doação de sangue estacionado no estacionamento da prefeitura (o atendimento será realizado no micro ônibus também estacionado no mesmo local).

Alvo

Pessoas com saúde, na idade compreendida entre 16 a 69 anos (caso o doador não esteja dentro dos critérios para doar o sangue, poderemos recusar a doação). **(Aqueles que foram vacinados com a nova vacina contra o coronavírus fabricada pela Pfizer ou Moderna poderão doar sangue passados 48 horas após a vacinação. E a vacina fabricada por AstraZeneca poderá ser doado após 6 semanas após a vacinação.)**

Inscrição

Não será necessário, basta comparecer diretamente no local

Contato

Shiawase Suishin-ka Shakai Fukushi Kakari (Setor de Previdência Social) ☎ (0538)44-3121
Ken Sekijui Ketsueki Center Hamamatsu Jigyosho
(Hemocentro da Cruz Vermelha Provincial do Escritório de Hamamatsu ☎ (053)421-3151)

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Fechamento Temporário da Biblioteca Municipal

しりつとしょかん りんじきゅうかん
市立図書館の臨時休館



A biblioteca estará temporariamente fechada para inspeção. Esteja devolvendo os livros e revistas na caixa postal de devolução e devolva CDs e DVDs em uma das bibliotecas abertas. Pedimos desculpas pelo transtorno e solicitamos a compreensão de todos os usuários.

Local

Período do Fechamento

Biblioteca Anexo ao Centro de Lazer Tsukimi no Sato

14 (quarta) a 16 (sexta) de setembro

Biblioteca Municipal de Fukuroi

17 (sábado) a 21 (quarta) de setembro

Biblioteca Municipal de Asaba

22 (quinta) a 27 (terça) de setembro



Contato

Fukuroi Toshokan (Biblioteca Municipal de Fukuroi) ☎ (0538)42-5325
(Atendimento das 9:30 ~ 17:30, sendo até às 19:00 nas quartas e quintas e fechado nas segundas)

INFORMAÇÃO
【お知らせ】

Pagamento do Subsídio de Sustento de Crianças de Família Monoparental

じどうふようてあて ふ こ かくにん
児童扶養手当の振り込みをご確認ください



Setembro é o mês de pagamento deste subsídio, **sendo pagos os valores referentes aos meses de julho e agosto** na conta bancária determinada pelo beneficiário. **Para as pessoas que ainda não recebem este benefício contate o setor abaixo para mais esclarecimentos deste sistema.**

Dia do Pagamento **9 de setembro** (sexta)

Contato

Shiawase Suishin-ka Katei Fukushi Kakari (Setor de Previdência Familiar)
☎ (0538)44-3184

EVENTO
[イベント]

Vamos Visar o “Lixo Orgânico Zero” Através da Compostagem!

つく ゴミゼロ
コンポスト作りで530をめざそう!

Dia & Hora	24 de outubro (segunda), das 8:45 ~ 15:00
Local	Negiya Kaikan (Fukuroi-shi Aino Higashi 1-10-3)
Conteúdo	Visita ao Centro de incineração e reciclagem, fazendo o processador de compostagem feito com componente a base de papelão
Alvo	Qualquer pessoa
Capacidade	30 pessoas (por ordem de inscrição)
Taxa	¥ 500 (custos de material e marmita)
Inscrição	Por via TEL, FAX ou E-mail fornecendo o nome, endereço e telefone de contato. → Período de Inscrição: 14 de setembro (quarta) a 7 de outubro (sexta)
Contato	NPO Houjin Familiar Net ☎ (0538)43-2288 FAX(0538)31-5211 E-mail familiar-net@cy.tnc.ne.jp (Atendimento das 9:00 ~ 16:00, folga aos sábados, domingos e feriados)

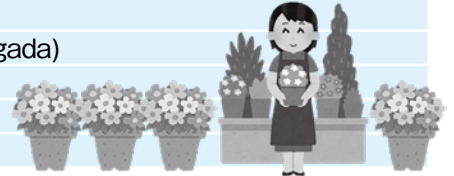
EVENTO
[イベント]

Festival Cosmos 2022

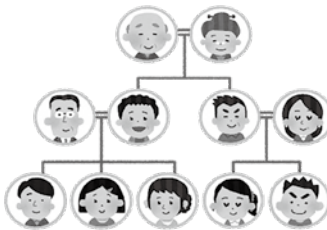
コスモスまつり 2022



Dia & Hora	16 de outubro (domingo), das 10:00 hs às 16:00 hs
Local	Mellow Plaza (Fukuroi-shi Asana 1027)
Programação	Exposição de 300 vasos de cosmos, espetáculo de rua (das 10:30 ~ 12:00, e das 13:30 ~ 15:00), bazar de artesanato, Concurso de exposição fotográfica cosmos, venda de pães e petiscos, etc.
Alvo	Qualquer pessoa
Capacidade	Espectáculo de rua: 100 pessoas por vez (por ordem de chegada)
Taxa	Entrada franca
Inscrição	Não será necessário, basta comparecer diretamente no local
Contato	Mellow Plaza ☎ (0538)30-4555 (fechado nas quartas)

COLUNA
MULTICULTURAL
[多文化コラム]

Japonês do Dia a Dia⑤: Aprenda a Diferença entre a Forma de Referir a Sua Família e a de Terceiros

まいにち にほんご みうち たにん かぞく よ かた ちが おぼ
毎日の日本語⑤: 身内と他人の家族の呼び方の違いを覚えましょう

Na linguagem japonesa, existem regras de como se referir a sua própria família e parentes e a família e parentes de outros que não sejam familiares. Por exemplo, quando você apresenta o seu pai a outra pessoa, você diz **"Watashi no chichi desu"**, e não **"Watashi no Otou-san desu"**. Ambos significam "Este é meu pai".

Ao se referir a família de outra pessoa, adicione **"san"** ou **"sama"**. Por exemplo, **"Watashi no chichi to Haruo-kun no otou-san doukyusei desu"**, significa "O meu pai e o pai de Haruo são da mesma classe". Refira os seus familiares e parentes sem adicionar **"san"** a eles.

▼ Use as seguintes conversões para referir a sua própria família e parentes e de terceiros :

Português	Forma de Referir as Pessoas da Própria Família		Forma de Referir as Pessoas que Não Sejam da Família	
	Japonês	Leitura (Hiragana/Letra romana)	Japonês	Leitura (Hiragana/Letra romana)
Pai	父	ちち / Chichi	お父さん	おとうさん / Otou-san
Mãe	母	はは / Haha	お母さん	おかあさん / Okaa-san
Filho	息子	むすこ / Musuko	息子さん	むすこさん / Musuko-san
Filha	娘	むすめ / Musume	娘さん	むすめさん / Musume-san
Irmão mais velho	兄	あに / Ani	お兄さん	おにいさん / Onii-san
Irmã mais velha	姉	あね / Ane	お姉さん	おねえさん / Onee-san
Irmão mais novo	弟	おとうと / Otouto	弟さん	おとうとさん / Otouto-san
Irmã mais nova	妹	いもうと / Imouto	妹さん	いもうとさん / Imouto-san
Marido	夫(※)	おっと / Otto	旦那さん	だんなさん / Danna-san
Esposa	妻(※)	つま / Tsuma	奥さん	おくさん / Oku-san
Vô	祖父	そふ / Sofu	おじいさん	おじいさん / Ojii-san
Vó	祖母	そぼ / Sobo	おばあさん	おばあさん / Obaa-san

(※) Marido (Otto) e Esposa (Tsuma) tem muitas outras formas de se referir. Por exemplo, "Otto" pode ser "Shujin" ou "Teishu". E "Tsuma" pode ser "Kanai" ou "Nyobo".

SAÚDE

【健康】

Turno de Atendimento Emergencial Noturno e Feriados de 15 de Setembro a 15 de Outubro 2022

や かん きゅうじつきゅうきゅうとうばん

ねん

が

に

が

に

夜間・休日救急当番 2022年9月15日~10月15日



※ Antes de receber o atendimento médico de emergência, primeiro deverá contactar o hospital que irá para informar os sintomas.

Dia	Semana	Instituição Médica	Endereço	Especialidade Médica	TEL (0538)
9/15	Quinta	Tokunaga lin	Nishidōri 149-1	Clínica Geral, Pediatria, Dermatologia, Reabilitação	23-2017
16	Sexta	Shimura Naika lin	Kunō 1973-3	Clínica Geral, Pneumologia, Pediatria	44-1159
17	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
18	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
19	Segunda	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
20	Terça	Yamana Shinryōjo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastroenterologia	49-1331
21	Quarta	Hiro Clinic	Shimoyamanashi 2070	Clínica Geral	48-5200
22	Quinta	Miki Shōnika lin	Izumi-cho 1-7-5	Pediatria	43-3797
23	Sexta	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
24	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
25	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
26	Segunda	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Clínica Geral, Pediatria	23-8300
27	Terça	Aoba Kodomo Clinic	Takao 1780	Pediatria, Alergologia	41-0852
28	Quarta	Shiraki Naika Jyunkanki Clinic	Takao 259-2	Clínica Geral, Angiologia	43-9555
29	Quinta	Uesugi Naika Clinic	Kakenoue 19-2	Clínica Geral, Angiologia	41-3000
30	Sexta	Shimura Naika lin	Kunō 1973-3	Clínica Geral, Pneumologia, Pediatria	44-1159
10/1	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
2	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
3	Segunda	Tokunaga lin	Nishidōri 149-1	Clínica Geral, Pediatria, Dermatologia, Reabilitação	23-2017
4	Terça	Yamana Shinryōjo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastroenterologia	49-1331
5	Quarta	Karashidane Shinryōjo	Kayama 1305	Clínica Geral, Nefrologia	30-7080
6	Quinta	Nagata Naika · Shokakika lin	Kawai 856-9	Clínica Geral, Gastroenterologia	43-2355
7	Sexta	Tanaka Jyunkanki Naika Clinic	Takao 1766-1	Clínica Geral, Angiologia	41-0810
8	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
9	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
10	Segunda	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
11	Terça	Aoba Kodomo Clinic	Takao 1780	Pediatria, Alergologia	41-0852
12	Quarta	Hiro Clinic	Shimoyamanashi 2070	Clínica Geral	48-5200
13	Quinta	Uesugi Naika Clinic	Kakenoue 19-2	Clínica Geral, Angiologia	41-3000
14	Sexta	Miki Shōnika lin	Izumi-cho 1-7-5	Pediatria	43-3797
15	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			

編集・発行

袋井市役所

協働まちづくり課

外国人活躍・共生社会推進室

TEL(0538)44-3138

Edição e Publicação

Prefeitura Municipal de Fukuroi Divisão Cooperativo de Desenvolvimento Comunitário Escritório de Promoção de Relações Sociais & Interculturais de Estrangeiros TEL (0538)44-3138

Vídeo “Guia da Vida Cotidiana” Voltado para Estrangeiros

Balcão de Consultas para Estrangeiros



A Cidade de Fukuroi, produz vídeos que apresentam informações sobre os vários procedimentos na prefeitura e do cotidiano. Poderá assistir pelo You Tube.



Poderá consultar sobre o aprendizado do japonês, educação, trabalho e consultas relacionados do cotidiano. Possível consultar em português
Local: Centro de Intercâmbio Internacional de Fukuroi (Araya 1-1-15) TEL(0538)43-8070